

Dossier pédagogique  
CE2 / CM1 CM2 / 6<sup>e</sup> / 5<sup>e</sup>

Léa Sarfati et Mathilde Malenfant

# Berthe au grand pied

**JM**  
FRANCE  
International

À partir de 8 ans



Illustration © Anne-Lise Boutin

## LES JM FRANCE INVENTENT DEPUIS SOIXANTE-DIX ANS LA MUSIQUE ACCESSIBLE A TOUS ET EN PREMIER LIEU AUX JEUNES.

Un grand réseau de 1 200 bénévoles et 349 implantations sur le territoire. Les JM France forment avec plus de 70 pays, les JM *International*, la plus grande ONG en faveur de la musique.

### NOTRE MISSION

Accompagner les enfants et les jeunes dans une découverte active de toutes les musiques : baroque, chanson, jazz, polyphonies, soul, musique contemporaine, chant traditionnel, art lyrique, etc.

### NOTRE ACTION

2 000 concerts et ateliers sur le territoire pour un demi-million d'enfants et de jeunes chaque année.

### NOTRE PROJET

Contribuer au développement le plus large de nouveaux réseaux musicaux, dans les zones isolées, au service des publics les plus éloignés de l'offre culturelle.

### NOS VALEURS

L'égalité d'accès à la musique, l'engagement citoyen, l'ouverture au monde.

## AUJOURD'HUI

Les JM France élargissent leur action en faveur du développement musical par un engagement renforcé et innovant, en lien étroit avec les acteurs locaux : la mobilisation de nouvelles équipes sur le terrain, le repérage d'artistes, les résidences de création, les actions pédagogiques et l'accompagnement des pratiques instrumentales et vocales.

Premier organisateur de concerts en France, reconnues d'utilité publique, les JM France réaffirment leur valeur fondatrice : la conviction que l'art, et particulièrement la musique, est une cause fondamentale, vecteur de plaisir partagé, d'épanouissement et de citoyenneté.

## HIER

Les JM France naissent de l'intuition d'un homme, René Nicolay qui, il y a soixante-dix ans, fait le pari que rien n'est plus important que de faire découvrir la musique au plus grand nombre. Il invente le concert pour tous et développe, dans toute la France, l'accueil au spectacle des lycéens, des étudiants, puis des enfants. Une grande tradition d'ouverture poursuivie jusqu'à ce jour.

**Association reconnue d'utilité publique, agréée jeunesse et éducation populaire, association éducative complémentaire de l'enseignement public**

### Chaque année, les JM France ce sont :

- 50 programmes musicaux en tournée
- 150 artistes professionnels
- Un accompagnement pédagogique pour chaque spectacle
- 2 000 concerts
- 420 lieux de diffusion
- 470 000 spectateurs de 3 à 18 ans

Les JM France reçoivent le soutien du ministère de l'Éducation nationale, du ministère de la Culture et de la Communication, du ministère des Sports, de la Jeunesse, de l'Éducation populaire et de la Vie associative, de la Sacem, de l'Adami, du FCM, de la SPEDIDAM, du CNV, du Crédit Mutuel et de la Ville de Paris.

# L'ACCOMPAGNEMENT PEDAGOGIQUE

## OBJECTIFS

Si l'accueil des enfants au concert est le moment privilégié de leur rencontre avec le spectacle vivant et les artistes, profiter pleinement de cette expérience, c'est aussi la préparer, apprendre à « aimer écouter », à découvrir la musique en train de se faire, les musiciens, les œuvres, les instruments... Le plaisir en est multiplié et le souvenir de cette expérience va au-delà d'une simple rencontre et participe à l'évolution de l'élève en tant que « spectateur éclairé ».

## RESSOURCES

Pour accompagner les élèves dans cette expérience, les JM France mettent à disposition des enseignants :

Dans le présent dossier :

- un chant à apprendre et/ou une œuvre à écouter en classe ;
- des informations sur le spectacle et différentes pistes pédagogiques en lien avec les programmes scolaires qui, depuis 2008, intègrent l'enseignement de l'Histoire des arts ;
- une interview des artistes, permettant aux élèves de faire leur connaissance.

Sur le site Internet des JM France ([www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)) :

- les extraits sonores en lien avec le présent dossier sur la page des spectacles ;
- la charte du jeune spectateur dans l'onglet « Documentation », permettant d'aborder en classe les conditions d'une belle écoute durant le concert ;
- un espace « Ressources pédagogiques » dans l'onglet « Documentation », contenant les dossiers pédagogiques et les affiches de chaque spectacle, téléchargeables en PDF.

Il est également possible d'apporter sa contribution à la page Internet du spectacle, en y rédigeant un commentaire individuel ou collectif après la représentation.

## SOMMAIRE

EQUIPE ARTISTIQUE.....	4
INTERVIEW .....	7
CONTEXTE ARTISTIQUE ET CULTUREL.....	8
FICHE CHANT .....	12
QUIZZ MUSICAL .....	14
AUTOUR DU SPECTACLE .....	15
LEXIQUE .....	18
REFERENCES .....	19

**EN VOUS SOUHAITANT UNE EXCELLENTE LECTURE ET DE BELLES DECOUVERTES !**

# PRESENTATION DU SPECTACLE

## *Berthe au grand pied*

### Conte lyrique pour petits et grands pieds

Un spectacle avec Léa Sarfati et Mathilde Malenfant

#### **Une chanteuse, une harpiste et au milieu : une cabane, deux châteaux et la forêt d'Ardenne.**

Pépin le Bref, roi de France, veut épouser la belle Berthe de Hongrie. Berthe hésite car elle a honte de ce qui n'est un secret pour personne (sauf pour Pépin) : elle a un pied plus grand que l'autre.

Elle finit par accepter mais sur la route elle rencontre Alista qui est son parfait sosie à un détail près : elle a deux petits pieds. La jalouse Alista profitera de cette troublante ressemblance pour prendre la place de Berthe.

Sur le mode de la chantefable (conte en prose et chant en rimes), l'histoire célèbre des parents de Charlemagne aborde un grand thème du Moyen âge: la fiancée substituée. Tirée d'un poème du XIII<sup>e</sup> siècle d'Adenet le Roi, elle prouve toute son actualité dans cette adaptation en langue et musique d'aujourd'hui, magnifiée par les créations visuelles de Damien Schoëvaert. Tout à la fois contemporaine et médiévale, voici la première chantefable depuis... 773 ans !

Au service de la reine : la divine soprano Léa Sarfati et Mathilde Malenfant, harpiste et compositrice aux multiples facettes, nourrie au jazz autant qu'à Debussy ; le tout sur une mise en scène de Jean-Michel Fournereau. Berthe sait s'entourer.

#### **Une co-production Compagnie Joachim Expert / JM France / Cie Orphée-Théâtre(s)**

Partenaire de résidence : Imaginalia

Public : à partir de 8 ans / Séances scolaires : du CE2 à la 5<sup>e</sup>

Durée : 50 min (jeune public : scolaire et familial)

### LE PROGRAMME

Toutes les musiques de ce spectacle sont des compositions originales de Mathilde Malenfant, d'après des mélodies d'Adam de la Halle et d'*Aucassin et Nicolette* (chantefable anonyme du XIII<sup>e</sup> siècle).

*Reverdie*, Aucassin et Nicolette, œuvre anonyme

*La princesse est pleine d'appas* (*Mout plus se paine amours de moi entendre*, chanson) Adam de la Halle

*Ce prince est plein de qualités* (*Mout plus se paine amours de moi entendre*, chanson) Adam de la Halle

*Veux-tu ma fille, ma beauté* (Copains Jehan, un don vous voel partir) Adam de la Halle

*Dans la feuillée montait le soir* (Dous est li maus qui met le gent en voie) Adam de la Halle

*Air de la jalousie* (*Amours ne me veut oïr*, chanson), Adam de la Halle

*Il pleut sur la forêt d'Ardenne* (*Se li maus c'amours envoie*, chanson), Adam de la Halle

*La furie de Blanchefleur* (Copains Jehan, un don vous voel partir, jeu-parti), Adam de la Halle

*Air des supplices ridicules* (*Merchi amours de la douche dolours*, chanson), Adam de la Halle

*Finale* « Un grand pied ce n'est rien », d'après l'œuvre anonyme *Aucassin et Nicolette*

Dans les moments contés : *Pépin m'aime, Pépin m'a* (*Robin m'aime, Robin m'a*), Adam de la Halle.

## EQUIPE ARTISTIQUE

### Léa Sarfati et Mathilde Malenfant

**Léa Sarfati**, chant, conte

**Mathilde Malenfant**, harpe, conte

**Etienne Mahieux**, livret, d'après *Li Roumans de Berte aus grans piés* d'Adenet le roi

**Jean-Michel Fournereau**, mise en scène

**Damien Schoëvaërt**, création des marionnettes • **Natacha Costechareire**, costumes

### Léa Sarfati - soprano

Après ses études au Conservatoire National Supérieur de Paris, en Italie auprès de Mirella Freni, et au Centre National d'Artistes Lyriques, elle est lauréate de plusieurs concours internationaux (1er prix ADAMI, 2e prix Marseille, 2e prix Marmande, ...). Très vite, elle se produit en soliste dans de nombreux opéras comme l'Opéra Bastille, le Konzerthaus Berlin, l'opéra de Stuttgart, la maison Ricordi en Italie, et dans différents festivals, par exemple à Menton, en Italie, en Pologne, aux États-Unis ou au Canada.

Elle interprète les rôles du répertoire lyrique tels que Leïla, Pamina, *La Voix Humaine*, *La Petite Renarde Rusée*, et des rôles d'opérettes et de créations.

Remarquée et choisie par Eve Ruggieri, elle incarne le rôle de Mimi dans *La Bohème* de Puccini à Aix-en-Provence et au Festival Musiques au cœur.

En 2007, le metteur en scène Gregory Cauvin crée et met en scène pour elle le spectacle lyrique *Mélodrame dans un boudoir* qui sera joué plus d'une quarantaine de fois dans toute l'Europe et unanimement salué par la presse.

En 2008, elle crée le duo *Lame Vocale* avec le vibraphoniste Illya Amar. Leur spectacle autour de l'exil juif est alors joué de New York à Kaboul en passant par l'Europe.

A l'été 2014, elle se produit dans *Aqqaluk et le grand pingouin*, un opéra pour enfant de Julien Le Herissier, et aux Estivales de Brou, où elle interprète le rôle d'Adèle dans *La Chauve-Souris* de Strauss.

Pour les saisons à venir, notons le rôle de Chloé dans *L'écume des jours* d'Edison Denisov à l'Opéra National de Stuttgart, et le rôle de Wendy dans *Peter Pan* de Richard Ayres en tournée à Berlin et au Royaume-Uni.

### Mathilde Malenfant - harpiste, compositrice et arrangeuse de l'œuvre

En tant que harpiste, elle s'est produite en concerto et fait partie d'ensembles de musique classique, contemporaine, mais aussi d'autres styles musicaux : l'Ensemble Op Cit (musiques classiques et improvisées), Amélie-les-crayons (chanson), Alma (jazz et world). Plus récemment, elle interprète du fado avec le Carina Salvado Trio, ou encore du jazz avec le quartet MEM'S.

Co-fondatrice de l'Ensemble Mina/Collectif Alchimie, et de *Rendez-Vous*, Classique et Jazz, elle y compose et arrange différents programmes, tels que *Bach & le Jazz*, *Gershwin sous les étoiles*, *Méditerranée entre Baroque et Jazz*. Compositrice du spectacle *Berthe au grand pied*, elle vient d'achever la musique du film *Cantal Versant Ouest* de Mayeul Schlagenhaut, en collaboration avec Joachim Expert. Ses compositions sont éditées aux éditions IN NOMINE.

Elle a enregistré différents disques : des créations de jeunes compositeurs et de musiques classiques du monde pour le Young Music Project et l'Opéra de Poche d'Hervé Legrand, l'album *La Porte Plume* d'Amélie-les-crayons, et *307<sup>e</sup> nuit à Samarkand* dans le domaine de la comédie musicale. Elle participe également à des bandes sons pour le Musée des Beaux-Arts de Lyon et pour des courts métrages. En 2009, elle se met au chant Jazz et forme un duo avec Joachim Expert. Elle est également la pianiste du groupe de salsa Mango Son pour le programme *Barroco y Salsa* avec le Concert de l'Hostel Dieu. Elle est professeur de harpe et de formation musicale depuis 15 ans.

### Etienne Mahieux - auteur

Professeur agrégé de lettres modernes après une maîtrise consacrée au théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle sous la direction de Georges Forestier, il enseigne en banlieue parisienne depuis 2001.

Ancien élève du Conservatoire d'Art Dramatique de Champigny-sur-Marne, il joue dans un cadre amateur ou universitaire avec les Comédiens Parlants, et En Bonne Compagnie, une troupe amateur dont il est cofondateur et qui participe depuis dix ans au festival Cour et Jardin à Champigny-sur-Marne. Il met en scène différentes pièces, comme *L'Ours*, *Une Demande en Mariage* d'Anton Tchekhov, *On ne badine pas avec l'amour* d'Alfred de Musset... Trois de ses propres pièces sont mises en scène par Nicole Blanchard dans le cadre de son cours de théâtre : *Le Sans-culotte* (1989), *Cassandre* (1992) et *L'Alternance et ses heureux effets* (1996). Quelques autres demeurent au secret dans ses tiroirs !

### Jean-Michel Fournereau - metteur en scène

Formé au Conservatoire National d'Art Dramatique de Rennes, puis à l'École Nationale Supérieure d'Opéra de Mannheim où il obtient son diplôme et une bourse de la Fondation Richard Wagner, il travaille pendant onze ans en Allemagne dans de nombreux théâtres ainsi que pour la radio et la télévision. Il revient en France en 1996, engagé pour le musical *Anges et démons*, à Radio France, et il interprète deux des rôles principaux dans *Le Roi Lion* au Théâtre Mogador. Parallèlement, il enseigne au Conservatoire Supérieur de Paris, et pour le Jeune Chœur de Paris dirigé par Laurence Equilbey.

Invité régulier des Opéras de Metz et de Rennes, il met en scène et interprète de nombreux spectacles, d'Offenbach à Wagner. Il est l'auteur d'une pièce de théâtre jouée au Théâtre National de Mannheim, d'un livret d'opéra (musique Pierrick Houdy) créé au festival des Tombées de la Nuit à Rennes avec l'Orchestre de Bretagne, et adaptateur de nombreux auteurs. En 2011, Jean-Louis Benoît le met en scène (*Le Freischütz*, opéras de Toulon et de Saint-Etienne) ainsi que Vincent Vittoz (*L'enlèvement au Sérail*, opéra de Rennes, spectacle retransmis sur France 3). Il joue cent

représentations de *Rendez-vous* aux côtés de Kad Merad et Laurent Lafitte au Théâtre de Paris. Directeur artistique depuis 20 ans d'Orphée-Théâtre(s), il met en scène et interprète près de soixante spectacles (*L'homme de la Mancha*, *Un violon sur le toit*), le dernier (Puccini avec marionnettes) étant invité par l'Opéra Bastille. Il se met au service de toutes les formes de théâtre musical, du cabaret à la chanson (trio Triwap), en passant par le chœur (*Une soirée chez Monsieur Rossini* pour le chœur Arslys Bourgogne) et prochainement *La Perichole* d'Offenbach pour l'Opéra de Rennes (printemps 2015).

### Damien Schoëvaërt - plasticien, graveur et biologiste

Fort d'une double formation à la gravure (dans l'atelier familial) et à la marionnette (dans la troupe des Marionnettes Théâtrales de Vincennes), il fonde en 1981 avec Anne-Marie Courtot le Théâtre au Clair de Lune et réalise de nombreux spectacles de théâtre d'objets et de livres pop-up, comme *Le livre du Temps*, *La Forêt Bleue*. Ceux-ci sont accompagnés musicalement par l'Ensemble Carpe Diem, 2E2M, et présentés à bord de la Péniche Opéra-Compagnie Lyrique Nationale et à la Cité de la musique. Il réalise des objets marionnettiques pour le Théâtre sans toit (*Les Anges* présenté à l'Opéra Bastille), pour la péniche Opéra (*Zémir et Azor* présenté à l'Opéra Comique), pour l'ensemble k-Unik à l'exposition La naissance du Musée de l'homme, pour l'exposition Avant de naître du Muséum d'Histoire Naturelle du Havre, et pour le musée de la Poste « au hasard du courrier » avec de le théâtre des Deux Sources. Fondateur du groupe de travail Art et Science de l'université Paris-Sud et membre du conseil artistique de la Péniche Opéra, il organise la programmation des Rencontres Art Science, des croisières musicales avec les écoles de musique du Val de Marne, et des conférences lyriques à bord de la Péniche Opéra et Adélaïde.

### Natacha Costechareire - costumière

Formée au stylisme et à la scénographie, cette costumière diplômée de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Lyon travaille tant comme créatrice que comme réalisatrice de costumes. Elle exerce son activité pour tous les arts de la scène : le théâtre (Théâtre des Ateliers, le TNP, les Célestins...), le théâtre d'objets (le Bazar Palace, la Cie TURAK...) le cirque (Compagnies Chérid'amour, Mauvais Coton, Cahin Caha...) la danse (Compagnies PROPOS, Maguy MARIN...), la musique (Percussion) Claviers de Lyon, le Concert Impromptu...), l'opéra (l'Opéra Théâtre et l'Opéra de Lyon)

### Avec Jean-Michel Fournereau et Mathilde Malenfant.

#### Quel est le parti pris de ce spectacle ?

**J.-M. F.** : « Mathilde et Etienne Mahieux, l'auteur de notre spectacle, sont passionnés par la période médiévale. Mais même si le spectacle s'ancre dans cette période, nous lui avons ajouté quelque chose de très direct et contemporain. »

#### Que voulez-vous dire ?

**M. M.** : « Nous voulions construire un spectacle compréhensible et accessible, mais dans lequel les détails donnent une saveur particulière, venant d'ailleurs, d'une autre époque. La musique de la langue médiévale est belle. Grâce à la mise en scène, les enfants (et les grands) auront accès à certains mots et certaines musiques qui ne font pas partie de leur quotidien ! »

#### D'où vient la musique ?

**J.-M. F.** : « Mathilde a choisi des mélodies issues de chansons d'Adam de la Halle et d'Aucassin et Nicolette, la seule chantefable qui nous reste, mais elle aborde des styles de musique variés dans le spectacle. C'est un joli métissage. »

#### Quel travail avez-vous réalisé autour de ces musiques ?

**M. M.** : « J'ai gardé certaines chansons très proches de l'original, j'en ai arrangé d'autres en variant l'harmonie et les accords, à la manière de Bartók avec les thèmes populaires. J'ai surtout composé des chansons et des airs d'après les mélodies médiévales en gardant leurs caractéristiques fortes et en les amenant dans un style plus moderne. L'une est semblable à une chanson à texte dans l'esprit de Jean Ferrat, avec un accompagnement tango. Celle des tortures ridicules est entre l'opérette à la Offenbach et l'Etrange Noël de Mr Jack, elle va vite, les paroles sont très rapides. Il y a aussi des airs où l'écriture est plus contemporaine, par exemple avec des couleurs jazz. »

#### Quels sont les instruments du spectacle ?

**M. M.** : « Une grande harpe classique et une toute petite harpe bardique, car les possibilités de ces instruments ne sont pas les mêmes. La voix, bien sûr, et une percussion de type **bodhran**. »

#### Quelles sont les spécificités du spectacle ?

**J.-M. F.** : « Il fait appel à un décor à transformation : Damien, le créateur, est un spécialiste des livres pop-up, ces livres dans lesquels un décor apparaît en 3D lorsqu'on les ouvre, et il s'est amusé à cacher cet effet dans le décor. Au fur et à mesure de l'histoire, Léa et Mathilde font apparaître une tour, un château, une silhouette en ombres chinoises, un lit... Ce décor à apparitions est très riche visuellement et intéressant pour les enfants, de même que les costumes. C'est aussi un théâtre d'objets qui fait appel à des marionnettes. »

#### Qu'aimeriez-vous faire découvrir aux enfants à travers ce spectacle ?

**J.-M. F.** : « Une autre manière de chanter que ce qu'ils écoutent d'habitude. Une approche de l'art lyrique. Léa est soprano colorature et peut monter très haut, avec des sons variés, piqués. Une voix lyrique travaillée est très puissante et n'a pas besoin de micro. »

#### Quelle dimension te semble importante à développer en éducation artistique ?

**J.-M. F.** : « A mon sens, tous les enfants ont besoin de développer leur sens artistique, ce qui touche à l'imaginaire et la créativité. Et il a été prouvé que les enfants qui faisaient des disciplines artistiques avaient de meilleurs résultats en classe, étaient plus attentifs. »



### BERTHE AU GRAND PIED

Connaissez-vous Berthe au grand Pied et Pépin le Bref ? Personnages historiques devenus personnages de roman, ils méritent d'être connus. Faisons ensemble leur connaissance.

#### Berthe au grand pied (c. 720-783)

Bertrade de Laon est la première reine de la dynastie carolingienne. Elle s'est inscrite avant tout dans l'histoire comme l'épouse du roi Pépin III, dit Le Bref, avec lequel elle se marie en 743-44. Elle est la mère de six enfants, dont l'empereur Charlemagne et son frère Carloman. Elle est plus connue sous le surnom de Berthe au Grand Pied en raison de sa particularité physique : elle aurait eu un pied plus grand que l'autre. Depuis le Moyen âge, une vingtaine de versions romancées de son histoire nous sont parvenues, dont celle écrite par un certain Adenet le Roi.

#### Pépin le Bref (714-768)

Surnommé ainsi à cause de sa petite taille, il est le premier roi carolingien. D'abord maire du Palais à la suite de son père Charles Martel, une fonction très importante, il écarte le roi Childéric III du trône en 751 et se fait élire roi des Francs. Ainsi naît la dynastie des carolingiens, qui régnera jusqu'en 987, soit près de deux siècles et demi. Pépin institue la cérémonie du sacre, qui fait du roi de France un représentant de Dieu sur terre et donne une légitimité à la nouvelle dynastie. Il se fait lui-même sacrer deux fois, à Soissons, puis à Saint-Denis en 754. À sa mort, son royaume est partagé entre ses deux fils, Charlemagne et Carloman.

#### Adenet le Roi (c. 1240 - c.1300)<sup>1</sup>



500 ans après la mort des deux souverains, en 1275, le ménestrel Adenet le Roi (ci-contre) écrit une légende sur la vie de Berthe au Grand Pied. Il l'intitule « Li romans de Berte aus grans piés » et invente une nouvelle intrigue autour du mariage de Berthe, de nombreuses péripéties et des personnages, comme la mère de Berthe, Blanche fleur, ou encore sa rivale Alista.

Trouvère, c'est à dire poète et musicien, mais aussi écrivain, Adenet le Roi est né à Brabant, en France. Il exerce son métier de ménestrel à la cour de différents souverains, comme le duc de Brabant Henri III, puis le comte Gui de Flandre, qu'il accompagne au cours de ses voyages. Désigné par différents surnoms dont celui de Roi des Ménestrels<sup>2</sup>, il

est représenté avec une couronne dans l'un des manuscrits qui porte ses œuvres, et tenant une vièle dans une enluminure.

#### L'histoire de Berthe au Grand Pied racontée par Adenet le Roi (version du spectacle)

Berthe au Grand Pied, fille du roi Floire de Hongrie et de la Reine Blanche fleur, est conduite à Paris pour épouser Pépin le Bref. Sur son chemin, elle fait la rencontre d'Alista, une jeune femme qui lui ressemble comme une sœur. Les deux femmes se lient d'amitié l'une pour l'autre, et Berthe décide de l'emmener avec elle à la cour. Mais Alista trahit Berthe, se substitue à elle aux yeux du roi et ordonne, en cachette, la mort de la véritable souveraine.

Emmenée dans la forêt, celle-ci est sauvée par un fidèle serviteur, Morant, qui lui permet de fuir. Recueillie par Simon, un bûcheron, et sa femme, Constance, Berthe demeure chez eux pendant neuf ans. Blanche fleur, inquiète d'être sans nouvelles de sa fille, se rend à Paris et découvre finalement la supercherie. Alista est punie, et Berthe revient triomphalement à la cour.

<sup>1</sup> Enluminure : Adenet Assis et écrivain. Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3142, f. 73r.

<sup>2</sup> « Li Rois Adans », v. 24 des *Enfances d'Ogier* ; « Je, li rois Adenés, menestreus au bon duc Henri », v. 18588-9 du roman de Cléomadès, deux autres romans d'Adenet le Roi.

### LE MOYEN AGE ET SA MUSIQUE

Le Moyen âge englobe une très large période de temps. Il commence au V<sup>e</sup> siècle, avec l'effondrement de l'empire romain d'occident en 476, et s'achève au XV<sup>e</sup> siècle, en 1453, date de la prise de Constantinople par les Turcs. Soit pratiquement 1000 ans ! Autant dire que le monde occidental, les façons de vivre, les coutumes et les musiques ont beaucoup évolué dans ce laps de temps.

Le XIII<sup>e</sup> siècle, dans lequel le spectacle puise ses mélodies et son histoire, est le siècle du roi saint Louis (1226-1270). Il est marqué par les 6<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> et 8<sup>e</sup> croisades, par les explorations du vénitien Marco Polo, par la naissance des premières universités et par la construction de la cathédrale Notre-Dame à Paris. C'est une période très dynamique et très riche. La musique du spectacle est inspirée par des mélodies composées par des trouvères. Connaissez-vous ce mot ?

#### Le Moyen âge et l'écriture musicale

La notation musicale est inventée au IX<sup>e</sup> siècle et se développe progressivement. C'est grâce à elle que nous savons aujourd'hui quelles musiques étaient jouées et chantées au Moyen âge, puisque l'enregistrement n'existait pas encore. Cette notation va aussi permettre d'écrire une musique avec un nombre de voix et une complexité croissante. Au début, seule la musique sacrée et liturgique, dédiée au service de Dieu, est conservée dans les manuscrits. Mais la musique profane va prendre une place de plus en plus importante.

#### Troubadours et trouvères

A partir du XII<sup>e</sup> siècle se développe un nouvel art de poésie chantée en langue d'oc ou occitan, la langue parlée dans le sud de la France. C'est une particularité car jusqu'alors, seul le latin se revendique comme une langue littéraire. Ceux qui composent cette poésie sont appelés des troubadours, du verbe occitan *trobar*, « trouver ». Le « trobador » est celui qui « trouve » des vers et les met en musique. Leur poésie peut être simple et accessible, mais aussi complexe, avec des sens cachés. Les troubadours chantent l'amour courtois : le poète, amoureux de sa Dame inaccessible, d'un rang social supérieur, chante un amour désintéressé tout en espérant la conquérir. L'histoire de la poésie lyrique des troubadours débute dans le sud de la France, avec Guillaume IX, comte de Poitiers et duc d'Aquitaine (1071-1127) qui se vante d'être le premier troubadour.

Dans la seconde moitié du XII<sup>e</sup> siècle, cette période brillante va connaître une fin brutale avec la **croisade** contre les albigeois. La vie culturelle se déplace alors vers l'Italie, le nord de l'Europe et de la France, où elle donne naissance à l'art des trouvères, l'équivalent du mot troubadour dans la langue d'oïl, au nord de la France. Semblable à la poésie des troubadours, la poésie des trouvères est elle aussi d'abord pratiquée par les classes aristocratiques dans les cours princières. Certains souverains développent des cours très brillantes, comme les « cours d'amour » d'Aliénor d'Aquitaine, une grande protectrice des poètes et des artistes, et certains nobles, comme Richard Cœur de Lion, composent et sont eux-mêmes des trouvères. Mais petit à petit, ceux-ci vont aussi provenir d'origines plus modestes, comme Adam de la Halle, l'auteur de la plupart des mélodies du spectacle.

### LA MUSIQUE MEDIEVALE DANS LE SPECTACLE

Si les mélodies du spectacle sont puisées dans les chansons d'Adam de la Halle et dans le roman Aucassin et Nicolette, la compositrice Mathilde Malenfant (également interprète du spectacle) a harmonisé une partie de ces mélodies en leur donnant une touche plus actuelle. L'ambiance créée est bien différente de la couleur médiévale des mélodies initiales.

### Le savais-tu ?

Au XIII<sup>e</sup> siècle, la musique est conservée et notée dans des manuscrits, des ouvrages très chers, très précieux et très rares à l'époque. Tout au long du Moyen âge, les grands manuscrits portent un nom, à la manière des grandes épées légendaires (Manuscrit de Chypre, Chansonier Mellon). Certains sont magnifiquement décorés avec des enluminures. Il existe toujours des manuscrits de nos jours, car manuscrit signifie simplement « écrit à la main ». Ainsi, les cahiers sur lesquels les enfants écrivent à l'école sont des manuscrits.

### Adam de la Halle (c. 1245 – c. 1288)

Ce grand trouvère du XIII<sup>e</sup> siècle est né et a vécu à Arras, un grand centre artistique du Nord de la France entre 1250 et 1300. Une ville où se déroulaient alors des concours de poésie et de musique organisés par des confréries appelées « puy ». L'œuvre d'Adam de la Halle est importante et diversifiée : il a notamment composé des chansons **monodiques** et des motets **polyphoniques**.

Son *Jeu de Robin et Marion* est l'une des deux premières pièces de théâtre profane conservées en langue d'oïl. Il appartient au genre de la pastourelle. L'histoire est simple : Robin le Berger vient, avec la troupe de ses compagnons, défendre son amie Marion contre les tentatives de séduction d'un chevalier. L'ensemble est rythmé par de nombreux refrains. Le genre de la pastourelle est très populaire au Moyen âge. Reprenant sans cesse les mêmes personnages - Robin, Marion, le chevalier - et la même histoire, elle inspire de nombreux trouvères et sa trame connaît toutes les variantes possibles.

### Aucassin et Nicolette

Cette œuvre anonyme de la fin du XII<sup>e</sup> ou du début du XIII<sup>e</sup> est une chantefable : elle alterne des parties chantées (en vers) et parlées (en prose). Entre le roman, la chanson de geste et la poésie lyrique, elle pastiche les genres nobles de l'époque et pointe les défauts de ses contemporains. Dans ce récit, les femmes combattent, luttent, tandis que les hommes pleurent, refusent de partir en guerre. C'est également un spectacle mimé et raconté par deux jongleurs qui se partagent dialogues et répliques.

L'histoire est celle de deux jeunes gens, Aucassin, fils du comte de Beaucaire, et Nicolette, fille du roi de Carthage, enlevée par des Sarrasins lorsqu'elle était petite et traitée depuis comme une esclave. Amoureux l'un de l'autre, les deux jeunes gens connaissent de nombreuses péripéties avant de finalement se retrouver et s'épouser.

### Les instruments de musique du spectacle

#### La voix<sup>3</sup>



Au Moyen âge, la voix est un instrument très important. C'est le vecteur par excellence du chant grégorien, le chant de l'église dans la liturgie chrétienne. Les instruments étant en général interdits dans les églises, c'est tout un art de la musique vocale, d'abord monodique puis polyphonique, qui se développe entre le Xe et le XV<sup>e</sup> siècle.

Dans le spectacle, la voix provient d'une autre tradition héritée du *bel canto* italien du XIX<sup>e</sup> siècle : l'opéra. C'est la beauté, la pureté d'une voix, capable de faire frémir les spectateurs en jouant par exemple sur les graves, en tenant longuement une même note, en montant très haut dans les aigus ou encore en se surpassant dans des vocalises qui fait vibrer les cœurs et les foules. Les grandes chanteuses d'opéra sont appelées des *divas*.

<sup>2</sup> Enluminure présentant trois chanteurs. *Manuscrit de Montpellier* ; Montpellier, faculté de médecine, ms H196, f. 1r.

### La harpe<sup>4</sup>



Instrument du roi David, la harpe est un instrument riche dans l'iconographie et la culture médiévale. De nos jours, il existe différents formats de harpe utilisés en fonction des genres de musique pratiqués. Dans le spectacle, nous entendrons une harpe bardique et une harpe classique. Elles sont très différentes même si leurs formes se ressemblent.

Toutes les harpes sont d'aspect triangulaire et se composent de trois parties : la caisse de résonance, la console et la colonne. Toute petite, la harpe bardique est facilement transportable. Elle ne comporte que peu de cordes, et ses possibilités musicales sont limitées de ce fait. En revanche, la grande harpe classique, au contraire, a une mécanique très complexe qui la rend très lourde. Elle peut peser jusqu'à 30 voire 40 kilos et n'est que difficilement transportable. Elle permet de jouer un panel plus large de musiques grâce à ses pédales qui permettent de modifier les hauteurs des notes jouées.

## POP-UP ET MARIONNETTES... A DECOUVRIR DANS LE SPECTACLE

### Le pop-up

Le livre pop-up (en anglais) ou livre animé, est un livre dont les illustrations se déploient en trois dimensions lors de son ouverture, ou dans lequel des mécanismes mettent en mouvement certains éléments. Son succès tient à l'ingéniosité de ses procédés, aux surprises qu'il renferme, et aussi à son côté spectaculaire. Dans le spectacle, le principe du pop-up n'est pas caché dans un livre, mais dans le décor. Chut... c'est une surprise.

### La marionnette

La marionnette est une figurine articulée, que l'on peut manipuler directement ou indirectement. Il existe de nombreux types de marionnettes : par exemple, la marionnette à gaine est actionnée directement par la main du marionnettiste qui glisse son bras dans le corps, tandis que la marionnette à fil est suspendue par plusieurs points d'attache. Le spectacle utilise deux types de marionnettes.

<sup>4</sup> Enluminure représentant Gilles Binchois, compositeur du 15<sup>e</sup> siècle. *Le Champion des Dames*, par Martin Le Franc, prevost de l'église de Lausanne ; Bibliothèque Nationale de France, Français 12476, f. 98r.

## FICHE CHANT

### Finale « Un grand pied ce n'est rien » (La morale de Berthe)

Retrouvez l'extrait sonore sur le site Internet des JM France [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

<b>Auteur</b>	Etienne Mahieux	
<b>Compositeur</b>	Mathilde Malenfant	
<b>Interprètes</b>	Léa Sarfati, voix Mathilde Malenfant, harpe	
<b>Musique</b>	Chanson sur le mode médiéval	
<b>Formation instrumentale</b>	Duo	
<b>À propos de</b>	Cette chanson a pour vocation de livrer la morale de <i>Berthe au grand pied</i> : seule la beauté intérieure compte ! Elle est destinée à être reprise en chœur par les enfants durant le spectacle.	
<b>Paroles</b>	<p><i>De ces fourbes félons, notre Roi est vainqueur...</i></p> <p>Berthe au fond des forêts a forgé sa grandeur Un grand pied, ce n'est rien quand on a un grand cœur.</p> <p>Elle a su pardonner sans garder de rancœur, Un grand mal, ce n'est rien quand on a un grand cœur.</p> <p>Ceux qui sont laids parfois sont bons à l'intérieur, Un grand nez, ce n'est rien quand on a un grand cœur.</p>	<p>Laissez de vos rondeurs se moquer les moqueurs. Un gros 'hum' ce n'est rien quand on a un grand cœur</p> <p>Et même en chantant faux, répétons tous en cœur Qu'un grand pied, ce n'est rien quand on a un grand cœur (x2)</p>
<b>Structure</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Structure du texte</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Six strophes de deux vers</li> <li>- Chaque strophe est composée de deux alexandrins</li> <li>- Les rimes sont plates</li> </ul> </li> <li>• <b>Structure de la musique</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le morceau est précédé d'une introduction chantée.</li> <li>- la même mélodie est reprise 6 fois</li> <li>- La strophe finale est répétée : les enfants peuvent l'apprendre et la chanter avec les artistes !</li> </ul> </li> </ul>	
<b>Apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Apprendre cette chanson</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Faire écouter la pièce plusieurs fois pour bien intégrer la musique.</li> <li>- Donner le texte de la dernière strophe aux enfants. Il ne reste plus qu'à l'apprendre à l'aide de la partition ci-dessous et à la chanter avec les artistes !</li> </ul> </li> </ul>	

Pour aller plus loin

• Découvrir la mélodie qui a inspiré cette chanson, dans le roman *Aucassin et Nicolette* :

- La mélodie du manuscrit<sup>5</sup> :



- **Texte :**

Nicolete o le vis cler  
s'apoya a un piler

**Traduction :**

Nicolette, le visage clair,  
S'appuya contre un pilier.

- **Description**

Au début de la portée, la clef, une clef d'ut en forme de lettre C, indique la place de la note do sur la portée. La première note est donc un ré. Le rythme, comme beaucoup de mélodies écrites à cette époque par les trouvères, n'est pas clairement défini. Les musiciens d'aujourd'hui l'interprètent de manières différentes, tantôt libre, tantôt en réécrivant le rythme.

Cette même mélodie est reprise de nombreuses fois dans le roman *Aucassin et Nicolette*, chaque fois avec des textes différents.

- La mélodie transcrite en notation moderne



• **Fantaisies autour du pied**

- Découvrir le pied dans l'anatomie humaine

- Trouver toutes les expressions autour du mot pied.

**Par exemple :** à pied, au pied levé, avoir pied, avoir le pied à l'étrier, avoir les pieds sur terre, bon pied bon œil, casser les pieds, couper l'herbe sous le pied, enlever une épine du pied, être au pied du mur, être bête comme ses pieds, être sur le pied de guerre, faire des pieds et des mains, faire le pied de grue, fouler aux pieds, marcher sur la pointe des pieds, mettre les pieds dans le plat, mettre sur pied, mise à pied, pieds et poings liés, perdre pied, pied de nez, prendre à contre-pied, prendre les choses au pied de la lettre, prendre son pied, se lever du pied gauche, s'y prendre comme un pied, trouver chaussure à son pied.

Il existe bien d'autres expressions à trouver !

- Deviner ce que signifient les expressions (par exemple ci-dessus) non mentionnées par les élèves.

- Inventer une histoire à partir d'une de ces expressions.

- Comparer le pied humain avec les pieds d'autres animaux (lion, oiseau, ...) et leurs empreintes

<sup>5</sup> Paris, Bibliothèque Nationale de France, Français 2168, f. 70r-80v.

# QUIZZ MUSICAL

Le quizz musical est à imprimer et à exploiter tel quel en classe.

## Qui était Berthe au grand pied ?

- 1 – Une cuisinière
- 2 – Une reine
- 3 – Une servante

## Pourquoi surnommait-on Pépin « le Bref » ?

- 1 – Parce qu'il parlait peu
- 2 – Parce qu'il avait toujours le dernier mot
- 3 – Parce qu'il était petit

## Quand ont vécu Pépin le Bref et Berthe au grand Pied ?

- 1 – Au Moyen âge
- 2 – Dans l'Antiquité
- 3 – A la préhistoire

## Citer une œuvre d'Adam de la Halle :

- 1 – Le potager des merveilles
- 2 – Le jeu de Robin et Marion
- 3 – Eve au jardin

## Comment appelle-t-on un musicien poète dans le nord de la France au XIII<sup>e</sup> siècle ?

- 1 – Un slameur
- 2 – Un chanteur
- 3 – Un trouvère

## Un livre médiéval s'appelle un :

- 1 – Manuscrit
- 2 - Dictionnaire
- 3 - Carnet

### AUTOUR D'UN MANUSCRIT DU ROMAN DE *BERTHE AU GRAND PIED*

#### • Découvrir un manuscrit médiéval contenant le roman de *Berthe au Grand Pied*

Le manuscrit 3142 de la bibliothèque de l'Arsenal<sup>6</sup> :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55003999w/f1.planchecontact>

Ce manuscrit a la particularité de contenir les quatre compositions connues d'Adenet le Roi et quatre enluminures représentant le « Roi des Ménestrels ». Le roman de *Berthe au Grand Pied* se situe aux folios 120v à 140v.

#### - Découvrir les enluminures représentant Adenet le Roi

\* Folio 1r : la grande miniature représente probablement Blanche de Castille, Marie de Brabant et Jean II de Brabant, reconnaissables aux armoiries qu'ils portent, écoutant Adenet, reconnaissable à sa couronne, sa vièle et sa robe grise à capuchon bien plus modeste que les autres vêtements. Il fait avec sa main gauche tendue le geste du récitant.

\* Même folio : la petite miniature représente Adenet écrivant sur des tablettes de cire.

\* Folio 72r : Adenet offre son livre au comte Robert II d'Artois.

\* Folio 73r : Adenet assis écrit sur un manuscrit.

#### - Autour du texte de ce manuscrit

\* Essayer de lire un extrait du texte de *Berthe au Grand Pied* en ancien français. S'entraîner à reconnaître les lettres, les mots, quelques phrases. S'aider d'une édition moderne du texte (voir Références/Sites) et, si possible, de sa traduction.

\* Travailler autour de l'ancien français.

\* Découvrir l'évolution de l'écriture au Moyen âge.

\* Se plonger plus avant dans la dynastie des carolingiens.

#### • Autour des manuscrits en général :

- Découvrir un manuscrit médiéval, son organisation, sa fabrication...

- Étudier la répartition des tâches et les étapes nécessaires à la rédaction du manuscrit : écriture des textes, peinture des enluminures, écriture de la musique quand il y en a.

- Découvrir la différence entre le parchemin et le papier. Comment sont-ils tous deux fabriqués ?

#### • Travailler sur les lettrines et les enluminures médiévales

#### • Réaliser une enluminure médiévale :

- Observer et étudier différentes enluminures ;

- Dessiner au crayon sa lettrine en s'inspirant de motifs médiévaux (utiliser un papier épais, par exemple du papieranson ou kraft). Cette lettrine peut être l'initiale de son prénom ou la première lettre d'un texte. Il est possible de s'inspirer, par exemple, de ce site : <http://bibliotheque.rouen.fr/creaplus/abcd/>

- Colorier ;

- Repasser les contours de la lettrine au feutre noir.

---

<sup>6</sup> Cote complète : Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal



### AUTOUR DE LA MUSIQUE DU MOYEN AGE

- **Découvrir un manuscrit musical médiéval : le manuscrit français 25566, qui contient les œuvres d'Adam de la Halle :**

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b54002413d/f1.planchecontact.r=adam%20de%20la%20halle.langFR>

La musique est-elle notée de la même manière qu'aujourd'hui ? Qu'est-ce qui change ? Qu'est-ce qui est commun ?

- **Écouter des musiques médiévales**

Prolonger les découvertes du spectacle avec l'écoute de musiques médiévales du XIII<sup>e</sup> siècle : chants grégoriens, chants de trouvères et de troubadours, organum et polyphonies de Notre-Dame, motets polyphoniques du manuscrit de Montpellier...

- **Découvrir les instruments de musique du Moyen âge** à travers les enluminures des cantigas de Santa Maria, des chants profanes d'inspiration religieuse qui rendent hommage à la vierge Marie et relatent ses miracles :

[www.pbm.com/~lindahl/cantigas/images/](http://www.pbm.com/~lindahl/cantigas/images/)

### AUTOUR DE L'HISTOIRE MEDIEVALE

- **Souverains et surnoms : relier le souverain à son surnom.**

Pépin le Bref	Vêtu d'une petite cape.
Louis VII le Gros	Né au mois d'août.
Hugues Capet	L'un de ses pieds est plus petit que l'autre.
Robert le Pieux	Petite taille.
Philippe Auguste	Son crâne rasé marque sa soumission à l'église.
Charles le Chauve	Embonpoint certain.
Berthe au Grand Pied :	Fervente piété

- **Autre activité autour des souverains et de leur surnom**

Choisir l'un des souverains nommés ci-dessus et inventer une petite histoire : comment a-t-il obtenu son surnom ? En découvrir seulement ensuite la véritable raison.

- **Inventer un récit**

S'imaginer vivre au Moyen âge. Quelle vie mènes-tu ? Es-tu un musicien, un prince, un chevalier ? Invente ton histoire et celle de ta rencontre avec Berthe au Grand Pied et Pépin le Bref.

- **Le peintre de la cour**

Peindre ou dessiner un tableau représentant la reine Berthe et le roi Pépin le Bref.

- **Étudier un poème ou un texte du Moyen âge**

- **Découvrir d'autres arts au Moyen âge.** Par exemple, les chapiteaux, les vitraux, l'architecture.

### MARIONNETTES ET LIVRE POP-UP

- **Créer des marionnettes simples** (marionnettes à doigt ou autres) représentant Berthe au Grand Pied ou Pépin le Bref.

- **Découvrir une marionnette :**

- Faire sa connaissance, apprendre à la manipuler, comment faire passer les émotions de son cœur et de sa tête à la main, sans se contenter de l'agiter. Inventer une voix pour ces marionnettes royales (grosse voix, aiguë, grave) ;

- A partir d'une histoire choisie par l'enseignant, l'interpréter et la raconter de nouveau en se servant des marionnettes.

- **Découvrir et lire des livres pop-up**

- **S'initier à la fabrication d'un livre pop-up**

De nombreuses idées et de nombreux tutoriels sont disponibles, et notamment dans ce fichier, sur Internet :

[www.ac-nancy-](http://www.ac-nancy-)

[metz.fr/ia88/|ENVittel/site2/circ/doc2/projet%20circo%202008%202009/Livre\\_anime/Livre\\_anime\\_Techniques.pdf](http://metz.fr/ia88/|ENVittel/site2/circ/doc2/projet%20circo%202008%202009/Livre_anime/Livre_anime_Techniques.pdf)

## LEXIQUE

### BODHRAN

Instrument de percussion très connu de la musique traditionnelle irlandaise. C'est une sorte de tambour, constitué d'une peau de chèvre tendue sur un cadre circulaire. Le cadre est frappé à l'aide d'un sticker, un long bâtonnet en bois sculpté qui, en frappant la peau de chèvre, donne un son sourd très particulier.

Ecouter un solo de Bodhran interprété par Josselin Fournel : <https://www.youtube.com/watch?v=NhpybB6lfcc>

### CROISADE

Opération militaire destinée à lutter contre les ennemis de l'Eglise catholique. Les principales croisades eurent lieu en Orient pour prendre aux musulmans Jérusalem et les lieux saints de la chrétienté, en Espagne pour en chasser les musulmans, et en Occitanie contre les cathares<sup>7</sup>.

### ROMAN DE GESTE

Grand genre de la littérature médiévale aux côtés de la poésie lyrique. Ce type de récit versifié apparaît entre le 11<sup>e</sup> et le 15<sup>e</sup> siècle et relate des épopées héroïques et légendaires.

### MONODIE

Composition musicale qui ne comporte qu'une seule voix.

### POLYPHONIE

Composition musicale à plusieurs voix

### MOTET

Genre de composition musicale qui apparaît aux XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles. A l'origine, le nom de motet marque l'ajout de mots et de texte sur une ou plusieurs voix de la composition, par contraste avec un autre grand style en vigueur à cette époque, l'organum, dans lequel la voix supérieure est le plus souvent formée de longs mélismes sur une seule syllabe.

### VIELE

Instrument de musique à cordes frottées que l'on joue avec un archet, très utilisé au Moyen Âge.

---

<sup>7</sup> Définition extraite de l'ouvrage *Troubadours au Moyen Âge*, BT 1111, éd. PEMF (Publication de l'École Moderne Française), France, Octobre 1999, n° 43F.

## REFERENCES

### MANUSCRITS

Le manuscrit 3142 de la bibliothèque de l'Arsenal (Paris, Bibliothèque Nationale de France, Arsenal, 3142), contenant les quatre œuvres d'Adenet le Roi, dont Berthe au Grand Pied, ainsi que quatre enluminures le représentant :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b55003999w/f1.planchecontact>

Le manuscrit Français 25566 (Paris, Bibliothèque nationale de France, français, 25566). Il contient les chansons d'Adam de la Halle, ainsi que le Jeu de Robin et Marion (f. 39ra-48vb) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b54002413d/f1.planchecontact.r=adam%20de%20la%20halle.langFR>

### LIVRES

*Le roman de Berthe au Grand Pied*, édition en ancien français :

Adenet Le Roi, *Berte As Grans Piés*, éd. Albert Henry, Genève, Droz (Textes Littéraires Français, 305), 1982.

Édition critique avec introduction, notes et glossaire. Une autre édition du texte en ancien français, datant de 1836, est également consultable et téléchargeable en ligne (voir ci-dessous, section Pour aller plus loin / Sites)

Le roman de Berthe au Grand Pied, traduction en français moderne :

*Berthe au Grand Pied, d'après deux romans en vers du XIII<sup>e</sup> siècle*, éd. Boivin et Cie, Paris, 1924.

Ouvrage introuvable en librairie classique du fait de son ancienneté, mais pouvant être trouvé et acheté sur Internet, en entrant son titre dans le moteur de recherche.

Aucassin et Nicolette, édition jeunesse

CADOT-COLIN Anne-Marie, *Aucassin et Nicolette suivi du roman de la rose*, Hachette jeunesse, coll. Le Livre de Poche Jeunesse, France, 2010.

DE LA HALLE Adam, *Œuvres Complètes*, éd. Le Livre de Poche, coll. Lettres Gothiques, France, 1995.

Édition bilingue des œuvres et des musiques d'Adam de la Halle, en ancien français et en français moderne.

### CD

*Trouvères et Troubadours, Minnesängers, and other Courtly Arts, Le Temps de L'Amour Courtois*, Harmonia Mundi, coll. Century, La Musique des Siècles 4, France, 2005.

CD avec livret bilingue explicatif anglais-français. Musiques de toute l'Europe (de France avec les trouvères et les troubadours, mais aussi de leur équivalent en Espagne (Cantigas de Santa Maria) et en Allemagne (Minnesänger).

*Le Jeu de Robin et Marion, Adam de la Halle*, ensemble Micrologus, Zig Zag Territoires, France, 2004.

*The World of Robin and Marion, Song and Motets From the Time of Adam de la Halle (1240-1287)*, ensemble Anonymous, Analekta, 2006.

### SITES

[www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)

Venez découvrir les JM France, la présentation des spectacles, les dossiers pédagogiques, et un extrait sonore du spectacle en écoute.

[www.orphee-theatres.com/aujourd'hui/berthe-au-grand-pied/](http://www.orphee-theatres.com/aujourd'hui/berthe-au-grand-pied/)

Pour découvrir et suivre le spectacle et la compagnie.

<http://leasarfati.com>

Le site de Léa Sarfati, chanteuse.

[www.schoevaert.com](http://www.schoevaert.com)

Le site de Damien Schrövaert, créateur des décors, des marionnettes.

## REFERENCES (SUITE)

<http://books.google.fr/books?id=hDcTAAAAQAAJ&pg=PA209&lpg=PA209&dq=%C3%A9dition+li+romans+de+berte&source=bl&ots=3J4tNuzDYZ&sig=5yosYWkzj4d7i3AOjWXSbA3Os9A&hl=fr&sa=X&ei=3dLzU7zPM6GjoQWFkoGgCw&ved=oCEE06AEwBg#v=onepage&q=%C3%A9dition%20li%20romans%20de%20berte&f=false>

*Li Roman de Berte aus Grans Piés* d'Adenet le Roi, éd. Alexis Paulin, France, 1836. Édition en ancien français.

[www.livresanimés.com/index.html](http://www.livresanimés.com/index.html)

Pour tout savoir sur le livre animé, aussi appelé livre pop-up !

<http://boutiquedulivreanime.blogspot.fr/>

La boutique du Livre Animé

[www.ac-nancy-](http://www.ac-nancy-metz.fr/ia88/LENVittel/site2/circ/doc2/projet%20circo%202008%202009/Livre_anime/Livre_anime_Techniques.pdf)

[metz.fr/ia88/LENVittel/site2/circ/doc2/projet%20circo%202008%202009/Livre\\_anime/Livre\\_anime\\_Techniques.pdf](http://www.ac-nancy-metz.fr/ia88/LENVittel/site2/circ/doc2/projet%20circo%202008%202009/Livre_anime/Livre_anime_Techniques.pdf)

Un fichier comportant de nombreuses explications et de pop-up à réaliser.

### POUR ALLER PLUS LOIN

#### LIVRES

*Troubadours au Moyen Âge*, BT 1111, éd. PEMF (Publication de l'École Moderne Française), France, Octobre 1999, n° 43F. Ouvrage très bien fait sur le sujet.

ASSELINEAU Michel, BRASSY Christian, DIEU Lionel, SORET Louis, *Art et Musique dans l'histoire 2, Rome, Byzance / Le monde chrétien / Le monde Islamique / Le Moyen âge*, éd. musicales Lugdivine, Lyon, 2010.

#### LIVRES-CD

*Guingamor, le chevalier aux sortilèges*, un conte musical du Moyen âge, éd. Didier Jeunesse, Paris, 2007.

Accompagné par des musiques du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, interprétées par l'ensemble Obsidienne.

#### SITES

[www.onf.ca/film/aucassin\\_et\\_nicolette](http://www.onf.ca/film/aucassin_et_nicolette)

Un film de Lotte Reiniger (1976) en papier découpé qui raconte l'histoire d'Aucassin et Nicolette.

[www.youtube.com/watch?v=HA-zqA4Xm-w](http://www.youtube.com/watch?v=HA-zqA4Xm-w)

Un tutoriel pour apprendre à fabriquer une petite ville en pop-up (vidéo en anglais, mais aisément compréhensible)

[www.kbr.be/educ/pedagog/profLeerkracht/ms\\_fr.pdf](http://www.kbr.be/educ/pedagog/profLeerkracht/ms_fr.pdf)

Un article bien fait pour se documenter sur le manuscrit médiéval.

[www.fitzmuseum.cam.ac.uk/pharos/images/swf/manuscript/manuscript\\_5a.html](http://www.fitzmuseum.cam.ac.uk/pharos/images/swf/manuscript/manuscript_5a.html)

Les étapes de la fabrication d'un manuscrit médiéval. Site ludique, mais en anglais

<http://crm.revues.org/11717>

Un très bon article sur Adenet le Roi.

Direction artistique et pédagogique : Anne Torrent

Coordination : Olivia Godart et Dany Labat

Rédaction : Raphaële Soumagnas, membre du comité pédagogique des JM France, avec la participation des artistes.

Conception graphique et réalisation : Camille Cellier • Illustration © Anne-Lise Boutin

Tous droits réservés. Toute reproduction totale ou partielle de cette documentation est interdite en dehors de la préparation aux concerts et spectacles des JM France.

**JM France – 20 rue Geoffroy l'Asnier – 75004 Paris – [www.jmfrance.org](http://www.jmfrance.org)**